

NIVEL DE CONTENIDO DE LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA
EN EL FRANCÉS POPULAR DE COSTA DE MARFIL

YAO Koffi

Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan

yaofirmin@hotmail.com

Resumen: Siendo la lengua parte integrante de la cultura, consideramos que las complejas divergencias interpretativas en la traducción de la expresión idiomática deben encontrarse en la propia cultura que originó la expresión. Se trata de un estudio analítico para dar respuestas a preguntas como: ¿Qué son las expresiones idiomáticas del francés popular marfileño? ¿Cuáles son sus orígenes? ¿Cuál es su motivación semántica? ¿Qué relación define la transferencia entre lo literal y lo figurado en cuanto al descubrimiento del sentido segundo? ¿Qué efectos diacrónicos y diasistémiques pueden derivarse de las expresiones idiomáticas y las lenguas? Este estudio determina los aspectos pragmáticos del contenido de las expresiones idiomáticas características del francés popular marfileño, frente a los elementos transversales presentes en cualquier idioma.

Palabras claves: francés popular marfileño, expresión idiomática, contenido sociocultural, motivaciones semánticas, comunicación

Résumé: La langue est une composante essentielle de la culture. De ce point de vue, les divergences interprétatives concernant les expressions idiomatiques devraient trouver des éléments d'explication dans le contexte culturel. C'est sur la base de cette hypothèse que cette étude analytique est entreprise pour répondre à des préoccupations telles que: qu'appelle-t-on expression idiomatique et quelles sont ses particularités structurelles et

sémantiques? Quelles sont les origines, et le rapport entre le sens propre et le sens figuré? Enfin, quels impacts pourrait avoir la variation diachronique et diasystémique sur ces éléments linguistiques? Cette étude expérimentale qui est également basée sur des références documentaires, essaiera d'expliquer la genèse et la fonctionnalité des expressions idiomatiques, en s'appuyant sur le français populaire ivoirien.

Mots clés: Français populaire ivoirien, expression idiomatique, éléments socioculturels motivation sémantique, communication

INTRODUCCIÓN

Consciente o inconscientemente, comunicamos utilizando colocaciones verbales fijamente establecidas en el lenguaje. Son las llamadas expresiones idiomáticas. Al considerar los múltiples malentendidos que suelen producirse en la comprensión, se entiende la complejidad de dichos elementos en el proceso de comunicación, donde intervienen otros múltiples factores. De hecho, la dificultad de interpretación es muy recurrente en el uso de la expresión idiomática cuya traducción a otra lengua puede cambiar de significado cuando la lengua terminal no posee expresión equivalente. Asimismo, siendo la lengua un producto social, en términos de Saussure (2016), se podrían suponer razonablemente que las complejas divergencias interpretativas en la traducción de la expresión idiomática deben encontrarse en este marco del contexto cultural. Por eso, nos apoyamos en la teoría de la relatividad lingüística de E. Sapir (1921), al considerar que las locuciones idiomáticas son una categoría léxica propia de una comunidad lingüística ya que nacen de las necesidades comunicativas de los hablantes. De ahí resulta su valor como referente cultural. Asimismo, Alousque (2010) subraya que la expresión idiomática es la categoría verbal marcada culturalmente. Esto quiere decir que el contenido refleja la dimensión socio-cultural de la lengua que la organiza.

En estas líneas, se llevará a cabo un estudio analítico para evidenciar la hipótesis planteada en relación con francés popular marfileño, basándose en el método experimental junto con unas referencias documentales. Desde entonces, esta tarea tendrá como objetivo dar respuestas a preguntas como: ¿Qué son las expresiones idiomáticas del francés popular marfileño? ¿Cuáles son sus orígenes? ¿Cuál es su motivación semántica? ¿Qué relación define la transferencia entre lo literal y lo figurado en cuanto al descubrimiento del sentido segundo? ¿Qué efectos diacrónicos y diacríticos pueden derivarse de las expresiones idiomáticas y las lenguas? El objetivo principal de esta investigación consiste en determinar los aspectos pragmáticos del contenido de las expresiones idiomáticas en francés popular marfileño, teniendo en cuenta que las reglas puedan adquirir un carácter transversal aplicable a cualquier idioma. En el orden de la presentación, en primer lugar, se proporciona una selección de expresiones típicas del francés popular marfileño con sus orígenes y sus significaciones, antes de proponer el análisis que contribuye a la comprensión y la traducción de aquellas expresiones idiomáticas culturalmente específicas.

I- ORIGEN Y SIGNIFICACIÓN DE ALGUNAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL FRANCÉS POPULAR MARFILEÑO

En primer lugar, habría saber qué es la expresión idiomática. Según Frath y Gledhill (2005), es una unidad poli-léxica formada por una cadena verbal en la que los componentes desarrollan una relación de dependencia estructural y semántica. Además, de acuerdo con el planteamiento de Alousque (op. cit), dichas expresiones recogen tanto los sentimientos como el carácter idiomático de los hablantes. De allí procede la carga cultural que conllevan. En cuanto al francés popular marfileño, se considera una variedad de la lengua francesa hablada en Costa de Marfil. Se caracteriza como una interlingua, al resultar del contacto del francés estándar y otras lenguas extranjeras (inglés, español, etc.) con lenguas autóctonas. Uno de los componentes esenciales de esta habla local es el conjunto de expresiones idiomáticas. Varios autores coinciden las expresiones idiomáticas del lenguaje proceden generalmente de leyendas, sucesos, costumbres, juegos populares, refranes, incluso en supersticiones. Propondremos los siguientes ejemplos para ilustrar esta base teórica.

1- “COUPER IGNAME”

La expresión viene de una tradición *Akan*. Los *Akan* son una comunidad lingüística nativa integrada por diversos grupos étnicos. El ñame ha sido y sigue siendo su base alimenticia. Asimismo este tubérculo es considerado como un don de las deidades de la tierra para nutrir al ser humano, por lo que se les consagra un ritual de agradecimiento, una celebración festiva que precede el consumo de los primeros ñames de la cosecha anual. Tradicionalmente, era práctica habitual de presentar públicamente (ante los vivos y los espíritus terráqueos) un ñame y cortarlo por el medio para materializar la ruptura cuando dos personas o dos familias reñían y decidían dejar de hablarse definitivamente. De allí surge su simbología en el imaginario colectivo: el ñame símbolo de unidad fraterna o, según el caso,

de disidencia de disidencia. Así, ambas personas o familias estaban condenadas a respetar el compromiso para no sufrir maldiciones. El uso que se hace de la expresión hoy día es analogía, aunque sigue viva la práctica en algunas partes del país. Al nivel estilístico, es una metáfora que pone de relieve la ruptura. Ejemplo: *Deux villages voisins ont coupé igname après des affrontements qui ont fait plusieurs victimes mortelles.*

2- "APPLIQUER L'ARTICLE 125 À QUELQU'UN"

La expresión aparece en el francés marfileño durante la crisis sociopolítica de los años 2010 y 2011 podría traducirse literalmente por aplicarle a alguien el artículo 125, para referirse a un asesinato por incineración. Ejemplo: *Lorsque les jeunes du quartier ont attrapé le braqueur, ils lui ont appliqué l'article 125*. Se solía colgar unos neumáticos que se al cuello de la víctima y luego se la empapaba de petróleo antes de prenderle fuego con cerillas. El petróleo se compraba a cien francos y la caja de cerillas a veinticinco francos, sumando un total de 125 francos. De allí surgió esta expresión que recuerda esas atrocidades y horrores de la guerra civil de Costa de Marfil.

3- "ETRE UN CAUPHY GOMBO"

Se utiliza esta expresión para referirse a personas que se ganan la vida trapicheando. Ejemplo: *Cet homme est dans toutes les petites affaires du quartier; c'est vraiment un Cauphy Gombo*. Esta expresión surge por alusión al “gombó”, (llamado dondongo en Guinea Ecuatorial) una verdura viscosa muy usada en la gastronomía marfileña cuya textura hace que se desliza o se escapa fácilmente de la mano. Basándose en esta realidad el periódico satírico marfileño *Gbich*, creó el personaje Cauphy Gombo, un pícaro muy ávido e ingenioso que suele salirse con la suya. Sus fechorías fueron adaptadas a una serie televisada en 2002; lo que favoreció la expansión de la expresión. Al principio, designaba a estafadores. De esta expresión han nacido otras como “*gombo juteux*” (negocio interesante o rentable) o “*gombo sec*” (negocio poco interesante).

5- “ETRE UN TAPE DOS”

La expresión “*tapé dos*” es el título de una canción incluida en el álbum “*Ki Di Mié*” del Grupo musical *Magic System* y significa ser un adúltero. Ejemplo: *Ne laisse pas ce Monsieur côtoyer ton épouse car c'est un taper dos*. Se alude a la gente que aprovecha la ausencia de otros hombres para mantener relaciones amorosas con sus esposas. Esta

expresión sólo se aludía a hombres que se daban a esos hechos. Pero en la actualidad, se utiliza tanto para el hombre adúltero como para la mujer adúltera.

6- “SAUTER DANS SAC”

Nos servimos de esta expresión para decir que alguien se agobia o se atosiga inútilmente. Ejemplo: *Si c'est à cause de cet argent que tu fais tout ce bruit, alors tu sautes dans sac car il n'est pas destiné à toi.* La expresión es una alusión al comportamiento de los animales cuando se encuentran atrapados en una bolsa. A principio, se ponen a agitarse con la esperanza de escaparse. Pero cuando se dan cuenta de la inutilidad del intento, se calman y aceptan su suerte. La expresión es algo reciente pero es muy utilizada.

7- “ETRE BLEU-BLEU DANS...”

Esta expresión alude a que uno no entera de lo que se comenta sobre él. Por ejemplo: *Je suis vraiment bleu-bleu dans cette histoire; que quelqu'un daigne me l'expliquer.* La expresión existente todavía en muchas lenguas locales pero se inspira del color “negro” en vez de “azul”. Por lo tanto aparece como un calco del francés popular. Este cambio de color se explica porque en casi todas las lenguas locales sólo existen tres colores (blanco, negro y rojo) y el “azul” se clasifica en el orden “negro”. En cualquier caso, la idea esencial es la opacidad o incomprensión.

8- “AVOIR FLASHÉ”

La expresión es una combinación amalgamada procedente del francés y del inglés. Significa no tener ni idea. En general, Se refiere a que uno no se entera de nada en una evaluación. Ejemplo: *Le devoir passé était si difficile que tous les élèves ont flashés.* El verbo “flasher” procede del inglés “flash” (relámpago), refiriéndose al deslumbramiento. Por alusión a esta realidad, significa que el sujeto se quedó deslumbrado por no entender nada de un examen de evaluación.

El análisis de la procedencia y del significado de las expresiones idiomáticas del francés popular marfileño permite valorar huella marcada de la cultura. Estas unidades léxicas expresan un conjunto de acontecimientos, creencias, imágenes metafóricas y prácticas socioculturales e históricas, que resultan a veces desconocidos por los usuarios.

II- MODELO DE ANÁLISIS DEL CONTENIDO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL FRANCÉS POPULAR MARFILEÑO

A continuación, nos apoyaremos en los modelos de análisis propuestos por Rivano (2004), y de Gutiérrez (2012) para poner en evidencia el proceso de construcción de las expresiones idiomáticas. Se basa en cuatro (4) factores: (a) *Contexto de uso*- que es una puesta en uso de la expresión, en la que se conjuga su significado; (b) *Significado*- explicación de corte lexicográfico del uso de la expresión; (c) *Escena o imagen original*- la escena originaria que dio pie al desarrollo de la expresión; (d) *Explicación del marco semántico*- Se busca identificar la relación básica que da origen a la estructuración del caso”. El análisis que sigue es un descascarillado de otras expresiones idiomáticas del francés popular de costa de marfil para facilitar y perfeccionar su comprensión. Por cuestiones prácticas, asociaremos el significado con el marco semántico, reconstruyendo el modelo indicado.

1- "BAISSER LA FIGURE/LE VISAGE DE QUELQU'UN PAR TERRE"

a) Significado y marco semántico: humillar públicamente a una persona; b) Se trata de una metáfora que corresponde literalmente a: tirarle la cara de alguien al suelo; c) El contexto ideal de uso: Un grupo de gente acusa a una persona por robo. El padre de este, muy confiado defiende a su hijo, negando las acusaciones. Sin embargo al registrar al chico, se encuentra el objeto robado. Ante esta realidad, el padre recrimina al hijo diciendo: “*Mon fils, tu as baissé mon visage par terre*”.

2- "VENDRE DE L'EAU GLACÉE"

a) Significado y marco semántico: ser impotente (sexualmente); b) Es una metáfora que significa literalmente: vender agua fría; c) El contexto ideal de uso es el siguiente: Una mujer explica a un médico que su marido ha perdido su estatuto de hombre. El doctor le pide ¿por qué? Y la mujer le contesta: *Depuis un moment "il vend de l'eau glacée"*.

3- "AVOIR LE CŒUR MORT"

a) Significado y marco semántico: asustarse, estar muerto de miedo. Es una hipérbole que corresponde literalmente a: tener el corazón matado. Se suele emplear en el contexto siguiente: Alguien explica a su amigo como fue asustado por un perro que escapó a su dueño. *Quand le chien a aboyé et que je l'ai vu juste derrière moi, "mon cœur était mort"*.

4- "NE PAS MANGER SON PIMENT DANS LA BOUCHE DE L'AUTRE"

a) Significado y marco semántico: rehuir de una situación, dejando recaer la responsabilidad; b) Se trata de una alegoría basada en la malicia; c) El contexto ideal de uso es el siguiente: En clase el profesor sorprende a un alumno insultando a otro. El profesor le pide que repita lo que decía, y el alumno asustado, pide a su vecino que lo haga. Este le contesta; *"Ce n'est pas dans ma bouche que tu vas manger ton piment, c'est toi qui parlait"*.

La escena o imagen original corresponde a que alguien cuece un pimiento muy picante y pide a otro que se lo coma. Éste se da cuenta de la trampa y rehúsa.

5- "TIRER PAR TERRE"

a) Significado y marco semántico: creerse algo que nos es. Hacerse ilusiones, b) Es una metáfora; c) El contexto ideal de uso es el siguiente: Dos alumnas están en clase cuando el profesor pide que se tomen hojas para una interrogación. Una dice a otra: *voisine, aide-moi; Je n'ai pas étudié ma leçon*. Y la vecina contesta: *Si c'est sur moi que tu comptes, alors tu as "tiré par terre"; parce que je n'ai pas étudié non plus*.

DISCUSIÓN

El origen de la mayoría de las expresiones idiomáticas empleadas en la comunicación resulta desconocido y esto suele perjudicar la interpretación semántica ya que pueden contener otros complejos matices socioculturales ocultos. En este sentido, el francés popular marfileño posee un ingente inventario de locuciones caracterizadas por una riqueza semántica que se suele prestarse a equívocos e interpretaciones erróneas por parte de los extranjeros. Pues, al margen de unas pocas coincidencias casuales, en general, la expresión idiomática es una categoría léxica intransferible aunque tengan la misma base retórica en todos los idiomas. Asimismo, resultaría demasiado pretencioso dar unas correspondencias sistemáticas de las expresiones propuestas en este inventario. Sin embargo, los análisis efectuados permiten concluir que todas las expresiones idiomáticas del francés popular marfileño debieron construirse inicialmente a partir de una realidad cultural o más bien un acontecimiento reconocido; lo cual contribuye a su aceptación al nivel idiomático. Dichas circunstancias contextuales son las que podrían favorecer la traducción a otros idiomas.

En este documento hemos tratado demostrar que las expresiones idiomáticas reflejan la dimensión sociocultural de la lengua a través del análisis de los referentes culturales presentes en estas expresiones idiomáticas registradas en el francés popular marfileño. Y en general, estos referentes culturales nos permiten apreciar la riqueza semántica de las expresiones. También, se ha podido observar que las expresiones idiomáticas son unos elementos lingüísticos sujetos a cambios que conducen a ciertas adaptaciones lexicosemánticas; de ahí precisamente su valor cultural intergeneracional. Pues, gracias a ellas comprendemos y guardamos el recuerdo de realidades históricas que pudieran haber desaparecido con el tiempo. Además, recordemos que la motivación cultural de estas expresiones idiomáticas plantea la cuestión de su comprensión y traducibilidad ya que el

mismo componente cultural da lugar a lo llamado “inequivalencia translingüística”, debida a un vacío referencial o lingüístico. Este problema se puede resolver mediante unos recursos parafrásticos. En este caso es necesario tener en cuenta el carácter idiosincrasia de los propios hablantes, para no descontextualizar los elementos aludidos.

CONCLUSIÓN

Al finalizar este análisis, hemos de referirnos Emilio Rivano, 2004 quien afirma: «*Las expresiones idiomáticas son un arsenal de sabiduría empaquetada*». Resultaría imposible interpretarlas a partir del significado individual de los componentes verbales; siendo ésta una gran dificultad para quienes necesitan aprender una segunda lengua, pues generalmente se recurren a traducciones literales que distan mucho de expresar realmente el sentido de la unidad idiomática. Son elementos muy usuales por ser unidades comunicacionales muy prácticas con una enorme carga emotiva. Son también una fuente de creación léxica que contribuyen a enriquecer y embellecer el lenguaje. Sin embargo como se ha podido notar esas expresiones pueden sufrir cambios significativos y algunas veces interpretaciones incongruentes. Por eso, es importante hacer un seguimiento de su evolución diacrónica, para dar cuenta de las transformaciones formales y semánticas que podrían experimentarse.

BIBLIOGRAFÍA

- ALOUSQUE, N. Isabel «Traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente» en *Revista de Lingüística y Leguas Aplicadas* de la Universidad de Valencia, Vol. 5, 2010, pp.133-139
- FRATH, Pierre et GLEDHIL Christopher, Qu'est qu'une unité phraséologique? In Bolly C. Klein (éds), *La phraséologie dans tous ses états*, Actes du colloque, «phraséologie 2005», du 13-15 oct. 2005

NIDA, Eugenia, «Lengua, cultura y traducción», en M. A. VEGA, y Gaitero R. MARTÍN, *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 1999, pp.1-6.

RABADÁN, Rosa, *Equivalencia y Traducción. Problemática de la Equivalencia Translémica Inglés-Español*, León: Universidad de León, 1991

REY, I. González, *La Phraséologie Française*, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002

RIVANO, F. Emilio, *De las expresiones idiomáticas*, Chile: Edit. Universidad de Concepción, 2004

SANTANA, L. Gutiérrez, «Análisis a expresiones idiomáticas relacionadas con los pies (patas)» *Lengua labrada*, Colima: Universidad de Colima, 2012, pp. 175-188

SAPIR, Edwards, *Language*, New York: Harcourt, 1921

SAUSSURE, Ferdinand, *Curso de Lingüística General*, Madrid: Gredos, 1916

SEVILLA, Julia y ARROYO, Álvaro, *La noción de Expresión idiomática en francés y en español*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2000

